

---

---

# Sumario

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS . . . . .	IX
1. INTRODUCCIÓN . . . . .	1
1.1. Motivación . . . . .	1
1.2. Marco teórico . . . . .	4
1.3. Objetivos . . . . .	5
1.4. Hipótesis de partida . . . . .	6
1.5. Estructura . . . . .	7
2. METODOLOGÍA DE TRABAJO . . . . .	9
2.1. Consideraciones generales . . . . .	9
2.2. Fundamentos teóricos de la subtitulación . . . . .	10
2.3. Catalogación de problemas de subtitulación . . . . .	12
2.4. Diseño y desarrollo del conjunto de aplicaciones integradas . . . . .	15
2.5. Fases de una buena subtitulación. Catalogación de problemas . . . . .	16
2.5.1. <i>La fase de pautado: la lucha contra el tiempo y por el espacio. Problemas de orden técnico</i> . . . . .	17
2.5.2. <i>La fase de traducción</i> . . . . .	36
2.5.3. <i>La fase de simulación</i> . . . . .	38
3. PROPUESTA DE RESOLUCIÓN: CONJUNTO DE APLICACIONES INTEGRADAS . . . . .	41
3.1. Características de un buen sistema de enseñanza de la subtitulación . . . . .	41
3.1.1. <i>Gestión de parámetros técnicos</i> . . . . .	41
3.1.2. <i>La facilidad de uso</i> . . . . .	43
3.1.3. <i>El coste</i> . . . . .	44
3.2. Conjunto de aplicaciones integradas: el porqué de la elección . . . . .	44
3.3. Los componentes del conjunto de aplicaciones integradas . . . . .	44
3.3.1. <i>El reproductor de vídeo</i> . . . . .	45
3.3.2. <i>La interfaz de edición y cálculo: LRN-2sub</i> . . . . .	51

3.3.3. <i>Otras herramientas auxiliares</i> . . . . .	78
3.3.4. <i>Método de trabajo: la integración del vídeo, LRN-2sub y las herramientas auxiliares</i> . . . . .	80
4. CONCLUSIONES FINALES Y PROPUESTA DE OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN . . . . .	89
4.1. Sobre los parámetros técnicos que condicionan la elaboración y presentación de los subtítulos. . . . .	89
4.2. Sobre los problemas más habituales que encuentran los estudiantes a la hora de encarar el proceso de subtitulación. . . . .	91
4.3. Sobre la propuesta, el diseño y el desarrollo del conjunto de aplicaciones integradas. . . . .	92
4.4. Otras líneas de investigación. . . . .	92
4.4.1. <i>Resolución de problemas técnicos de subtitulación</i> . . . . .	93
4.4.2. <i>Resolución de problemas de subtitulación en su vertiente lingüística</i> . . . . .	93
4.4.3. <i>Otras incursiones en campos tecnológicos de aplicación a la TAV.</i> . . . .	94
5. DESCARGA DE PROGRAMAS. . . . .	95
6. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	97
7. ANEXOS . . . . .	107
Anexo 1. Índice del software citado . . . . .	107
Anexo 2: índice de ilustraciones . . . . .	107